

Sunday of Orthodoxy  
First Sunday of Lent / Tone 8

*On the Beatitudes: 6 from the  
Octoechos; 4 from the Triodion*

10. Remember us, O Christ,  
Thou Savior of the world, as  
Thou didst remember the thief  
upon the Cross; and account us  
all worthy of Thy heavenly king-  
dom, O Thou who alone art com-  
passionate.

9. Hearken, O Adam, and re-  
joice with Eve; for he who of old  
stripped you both naked, and by  
deception hath taken all of us  
captive, hath been set at nought  
by the Cross of Christ.

8. Nailed of Thine own will to  
the Tree, O our Savior, Thou  
didst deliver Adam from the  
curse which came through the  
tree, and hast restored that which  
is according to Thine image to a  
habitation in paradise, in that  
Thou art compassionate.

7. Today is Christ risen from  
the tomb, granting incorruption  
unto all the faithful; and He re-  
neweth the joy of the myrrh-  
bearing women after His suffer-  
ing and resurrection.

Бл̄женны гласа, на ѿ  
н̄ трїѡдн, пѣснь ѿ, на д̄.

10. Поманн̄ насъ, хр̄ст̄е сп̄се мїра,  
їакоже разбоинника помандлз ѣсн̄ на  
древѣ: н̄ сподобн̄ всѣхъ ѣдине цѣдре,  
н̄enomъ цр̄твїю твоємъ.

9. Слыши а́даме, н̄ радуйсѧ со  
ѣвою: їакъ ѡбнажѣвн̄ прѣжде  
ѡбоа̄, н̄ прелестїю взѣмз насъ  
плѣнникн, кр̄томз хр̄товымз  
оупразднїсѧ.

8. На дрѣвѣ пригвождѣнз бѣвз  
сп̄се нашз волею, їаже ѡ дрѣва  
клатвы а́дама н̄збавилз ѣсн̄,  
воздаа̄ їакъ цѣдрз ѣже по ѡбразъ,  
н̄ райское селѣнїе.

7. Днѣсь хр̄тозъ воскресъ ѡ гроба,  
всѣмз вѣрнымз подаа̄ неплѣнїе, н̄  
радость ѡбновлѣтз м̄роноснцамз  
по стр̄тн̄ н̄ воскресн̄н̄.

6. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

5. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

4. Once more the Master's countenance is depicted, honored with faith and venerated; once more the Church regains her boldness of approach to God, reverently glorifying the Savior.

3. The Church of Christ is delivered from the dark dependency of heresy: she puts on a robe of gladness, and is clothed in the light of divine grace.

2. The Orthodox people has regained the light and glory which it had of old, though the decision of the Empress Theodora and her pious son the Emperor Michael.

6. Рáдуйтесѧ мудрыѧ жены мѣронѡщицы, пѣрвыѧ хрѣтѡво воскрѣнїе вѣдѣвшѧ, ѡ ѡгѡ возвѣстївшѧ апѡлмѧ, всегѡ мїра воззвãнїе.

5. Дрѣзи хрѣтѡвы апѡлн ѣвльшесѧ, сопрестѡльнн ѡгѡ славѣ быти ѡмѡще, со дерзновѣнїемѧ томѡ нãмѧ предстãти, ѣкѡ оуѣнцы ѡгѡ молїтесѧ.

4. Пїшетсѧ ѡ почитãетсѧ вѣрнѡ покланãемый ѡбразѧ вѡлкн, ѡ прїемлетѧ пãкн црѣковѣ дерзновѣнїе, блгочестнѡ спсѧ прославляющн.

3. Ѡбнажãетсѧ свѣтованїѧ, ѡ тьмы ѡресей хрѣтѡва црѣковѣ, ѡ нѡснтѧ рїзѡ веселїѧ, ѡ бжѣетвенноу ѡ свѣтонѡсноу покрывãетсѧ блгодãтїю.

2. Блгославїѧ дрѣвнаѧгѡ ѡсїãнїѧ полдчн православныхѡ собѡрѡ, деодѡры мановѣнїемѧ црѣнцы, ѡ ѡл сына блгочестнѡгѡ мїхãнл самодѣржцѧ.

1. He who of old commanded Moses to set up the ark of the testimony, came to dwell in thee, O Virgin, as in a spiritual ark: He alone is glorified, and he makes thy temple glorious with miracles.

*Resurrectional troparion, Tone 8*

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

*Troparion, Tone 2*

We venerate Thine immaculate Icon, O Good One, / asking the forgiveness of our failings, O Christ God; / for of Thine Own will Thou was well-pleased to ascend the Cross in the flesh / that Thou mightest deliver from slavery to the enemy those whom thou hadst fashioned. / Wherefore, we cry to Thee thankfully: // Thou didst fill all things with joy, O our Savior, when Thou camest to save the world.

1. Дре́вле свндѣніѧ повелѣвѣи  
быти скніи: ѿкѡ въз скніи  
словеснѣи, въз тебѣ живѣтъ єдинъ  
препрослѣвленнѣи, прославлѣи  
храмъ твоѣ дѣо чюдесѣи.

Тропа́рь воікрѣнъ, гласъ ѿ:

Съ высотѣи снзше́лъ єси  
блгодѣ́тро́бне, / погребѣніе пріѣлъ єси  
триднѣ́вное, / да нѣтъ свободи́ши  
страсте́и, // животе́ ѿ воікрѣ́ніе на́ше,  
гдѣ сла́ва тебѣ.

Тропа́рь, гласъ ѿ:

Пре́чтомѡ ѡ́бразѡ твоѣмѡ  
покланѣ́емѧ блгїи, про́щце  
про́щеніѧ прегрѣ́шеніи на́шихъ хрї́те  
бже: во́лею бо блгво́лилъ єси  
плотїю възыти на крѣ́тъ, да  
нзбавиши, ѿже созда́лъ єси, ѡ  
рабо́ты вражіѧ. тѣмъ  
блгодѣ́рственнѡ во́піемъ ти: радостѣи  
нсполни́лъ єси всѧ спсе́ на́шъ,  
прнше́дыи спсѣти міръ.

*Kontakion, Tone 2*

The uncircumscribable Word  
of the Father was circumscribed /  
when He took flesh of thee, O  
Theotokos; / and when He had  
restored the defiled image to its  
ancient state, / He suffused it  
with divine beauty. // As for us,  
confessing our salvation, we rec-  
ord it in deed and word.

*Prokimenon, Tone 8*

Make your vows and pay them  
to the Lord our God.

*Stichos:* In Judæa is God  
known; His name is great in Isra-  
el.

*Hebrews §329 (11:24-26; 32-12:2)*

*Alleluia, Tone 8*

Moses and Aaron among His  
priests, and Samuel among them  
that call upon His name.

*Stichos:* They called upon the  
Lord, and He hearkened unto  
them.

*John §5 (1:43-51)*

ΚΟΝΔΑΚΙΖ, ΓΛΩΣΣΑ Β̅.

НѢУПНІСАННОЕ СЛОВО ѠЧЕЕ, НЗ̅ ТЕБѢ  
БЦѢ ѠПНІСА ВОПЛОЦІАЕМЪ: Н  
ѠСКВѢРНШІИСА ѠБРАЗЪ ВЪ ДРѢВНЕЕ  
ВОБРАЗНІВЪ, БЖЕСТВЕННОЮ ДОБРОТОЮ  
СМѢН. НО НІПОВѢДАЮЩЕ СПСѢНІЕ,  
ДѢЛОМЪ Н СЛОВОМЪ, СІЕ  
ВОБРАЖАЕМЪ.

ΠΡΟΚΙΜΕΝΩ, ΓΛΩΣΣΑ Η̅:

ΠΟΜΟΛΗΤΕΣ, Η̅ ΒΟΖΑΔΗΤΕ ΓΔΕΝ  
ΒΓΩ ΝΑΨΕΜΩ.

ΣΤΙΧΩ: ΒΕΔΟΜΩ ΒΟ ΙΔΕΝ ΒΓΩ, ΒΟ  
ΙΗΛΗ ΒΕΛΙΕ Η̅ΜΑ ΕΓΩ.

ἈΠΟΣΤΟΛΩ ΚΩ ΕΒΡΕΕΜΩ,  
ΖΑΧΑΛΟ ΤΚΔ, Ω ΠΟΛΩ.

ἈΛΛΗΛΩΙΑ, ΓΛΩΣΣΑ Η̅:

ΜΩΥΣΕΗ Η̅ ΑΑΡΩΝΩ ΒΟ ΙΕΡΕΕΧΩ ΕΓΩ,  
Η̅ ΣΑΜΩΗΛΩ ΒΩ ΠΡΗΖΥΒΑΙΟΥΩΝΩ Η̅ΜΑ  
ΕΓΩ.

ΣΤΙΧΩ: ΠΡΗΖΥΒΑΧΩ ΓΔ, Η̅ ΤΟΗ  
ΠΟΛΩΨΑΨΗ Η̅ΧΩ.

ΕΥΛΙΕ Ω ΙΩΑΝΝΑ, ΖΑΧΑΛΟ Ε̅.

*Instead of It is truly meet*

In thee rejoiceth, O thou who art full of grace, all creation—the angelic assembly and the race of man. O sanctified temple and noetical paradise, praise of virgins, from whom God was incarnate and became a child, He who was before the ages, even our God. For of thy body a throne He made, and thy womb more spacious than the heavens did He form. In thee rejoiceth, O thou who art full of grace, all creation. Glory to thee!

*Communion Verses*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Вмѣсто Достойно ѿсѣть:

Ѿ тебе ра́дуются, блага́тства,  
всѣ́кая тва́рь, а́ггльскіѣ собо́ръ и  
человѣ́ческіѣ ро́дъ, ѡсѣ́енный хра́ме,  
и раю̀ словесный, дѣвственнаа  
похвало̀, и́з не́же бѣ́з вопло́тїа,  
и млі́нецъ бы́сть, пре́жде вѣ́къ сы́и  
бѣ́з на́шъ: ложе́на бо твоѡ̀ прѣ́толъ  
сотвори́, и́ чре́во твоѡ̀ простра́ннѣе  
не́бъ содѣ́ла. Ѿ тебе́ ра́дуются,  
блага́тства, всѣ́кая тва́рь, сла́ва  
тебе́.

Прича́стенъ:

Хвали́те гдѡ̀ съ не́бъ, хвали́те є̀го̀  
въ вы́шнихъ.

Ра́дуйтеса́ пра́ведніи ѡ̀ гдѣ́,  
пра́вымиъ подоба́етъ похвало̀.

А́ллуѡ́діа, А́ллуѡ́діа, А́ллуѡ́діа.